

Relevant Aspects about German Prepositions for Spanish speakers

Aspectos relevantes en torno a la preposición en lengua alemana para hispanohablantes

CARMEN GIERDEN VEGA
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

This paper aims to prove that the German preposition is a grammatical category that, from a structural-functional perspective and also from a discursive one, is nothing to sniff at. This is so due to the treatment it has received for the last 80 years or so by traditional grammar. It has been undervalued by considering it a tiny item (Hoffmann, 2010: 52) with an aspect of *minor category* (Bednarský, 2002: 85) and atony (Alcina & Blecua, 1991: 496). In line with this we believe that its importance should be nuanced for the progress of the discipline. So this paper will focus on defining and systematizing prepositional constructions from a syntactic, pragmatic-discursive perspective. This should be useful to Spanish speakers to better understand the functioning of the German language in this aspect. To fully configure its sense, our emphasis will be in the selective relations steered by the verb valency and the speaker's intention alluding to the Spanish language.

Keywords: *applied linguistics; teaching German as a foreign language; verb valency; syntax; complex prepositional groups*

En el presente artículo nos proponemos demostrar que la preposición en lengua alemana es una categoría gramatical *per se* nada desdeñable ni desde el punto de vista estructural-funcional ni discursivo, habida cuenta del tratamiento marginal que ha recibido en los últimos 80 años por parte de la gramática tradicional como ítem léxico irrelevante (Hoffmann, 2010: 52) con aspecto de *minor category* (Bednarský, 2002: 85) y de atonía (Alcina y Blecua, 1991: 496). En este punto su importancia debe ser matizada para el progreso de la disciplina. El objetivo de esta contribución es definir y sistematizar las construcciones preposicionales desde una perspectiva sintáctico-valencial y pragmático-discursiva para que resulte útil, a los hispanohablantes que aprenden alemán, entender mejor el funcionamiento de la lengua alemana en este aspecto. Para configurar plenamente su sentido y otorgarle la importancia que se merece nos basaremos especialmente en las relaciones de selección dirigidas por el verbo, fundamentadas en la gramática de valencias, y en las intenciones del hablante, fundamentadas en la gramática del discurso, haciendo alusión y en contraste con el español.

Palabras clave: *lingüística aplicada; enseñanza del alemán como lengua extranjera; sintaxis; valencia verbal; sintagmas preposicionales complejos*

1. INTRODUCCIÓN: MÉTODO Y OBJETIVOS

El presente artículo se enmarca en el ámbito de una investigación mucho más amplia que venimos desarrollando en el GIR E.L.I.A. Research¹ en torno a aspectos pertinentes de gramática alemana bajo el denominador común de estudios lingüísticos aplicados al alemán como segunda lengua.

Por nuestra experiencia docente en el marco universitario sabemos que el sistema preposicional y su gramática entrañan no pocas complicaciones a los estudiantes de alemán como lengua extranjera y a interesados en el tema en general:

Eine Schwierigkeit der Präpositionen liegt in ihrer Bedeutung [...]. Ein anderes Problem liegt in ihrer Kasusforderung [...]. Hier gibt es eine erhebliche Lernaufgabe, zunehmend auch für Kinder mit Deutsch als Erstsprache. (Hoffmann, 2013: 568).

Una simple mirada a tan solo tres preposiciones escogidas (véase la Tabla 1²) que designan relaciones locativas o espaciales (obviamos intencionadamente su valor en el plano nocional y en la extensión temporal), evidencia el hecho de sus variadísimas propiedades discursivas:

Tabla 1: Cuadro sinóptico de las propiedades discursivas de tres preposiciones

<i>Präposition</i>	<i>Kasus</i>	<i>Beispiel</i>	<i>Anmerkungen auf Spanisch</i>	<i>Übersetzung</i>
an	<i>Dativ</i> <i>Akkusativ</i>	<i>am Meer sein</i> <i>Ludwigshafen am Rhein</i> <i>an der Ecke</i> <i>an der Grenze</i> <i>an der nächsten Haltestelle</i> <i>am Schalter(bezahlen)</i> <i>an ihm vorbei (gehen)</i> <i>an das Meer fahren</i> <i>an die Grenze</i>	alude a una posición o situación alude al movimiento, desplazamiento y dirección	a orillas de en en la próxima parada (pagar) en el mostrador pasar de largo ir al (mar) a (la frontera)
auf	<i>Dativ</i> <i>Akkusativ</i>	<i>auf dem Tisch</i> <i>auf der Straße</i> <i>(die Villa) auf dem Hügel</i> <i>auf dem Turm</i> <i>auf den Tisch</i> <i>auf die Straße</i> <i>auf etwas stoßen</i>	implica diversos valores en dependencia estricta del verbo y del contexto; normalmente localización en la superficie de un lugar	encima de, sobre en (la calle) en lo alto de encima de, sobre a (la calle) con, contra
bei	<i>Dativ</i>	<i>bei München</i> <i>bei mir</i> <i>bei den Japanern</i> <i>bei Tengelmann, bei Hertie</i> <i>bei Siemens, beim Verlag</i>	su uso es notable y común con múltiples matices semánticos; posee muy diversas traducciones según la actualización contextual	cerca de en (mi casa), conmigo, en Japón en (el comercio, establecimiento) en (la empresa,

¹ Grupo de investigación reconocido por la Universidad de La Laguna como Estudios lingüísticos e interculturales aplicados al alemán e inglés (E.L.I.A. Research).

² Véase Gierden y Heinsch (2008: 245-246). En los ejemplos que ofrecemos es posible apreciar, ya de entrada, la gran riqueza interpretativa que poseen las preposiciones *an*, *auf* y *bei* por citar algún caso entre muchísimos otros. Los sintagmas introducidos por dichas preposiciones y los términos regidos poseen múltiples correspondencias con preposiciones o adverbios del español. La especial dificultad de estas preposiciones reside en que resulta imprescindible conocer y entender correctamente el contexto discursivo en el que aparecen.

		<i>bei Professor H.</i> <i>bei vornehmen Leuten</i> <i>bei uns trinkt man viel</i> <i>bei Müllers</i> <i>bei sich haben</i> <i>beim Eingang</i> <i>beim Flughafen (wohnen)</i> <i>bei der Bundeswehr</i>		fábrica) en (la clase / en casa de) en nuestro país en casa de los Müller tener consigo / llevar encima a, en, junto a (vivir) al lado de en (la mili)
--	--	---	--	---

Desde el punto de vista de la recepción, el sistema preposicional alemán es uno de los ámbitos más problemáticos para el hispanohablante.

Sin embargo, existen más dificultades con las que el hispanohablante se tropieza mayormente:

- 1) La coincidencia formal que se puede producir entre algunas conjunciones y preposiciones³.
- 2) La problemática relacionada con aspectos ortográficos y de escritura (junto o separado). Esto sucede especialmente con las preposiciones que se han formado a partir de varias palabras o que son el fruto de constructos léxicos⁴.
- 3) La obligatoriedad en el uso de la preposición a nivel colocacional⁵ en modismos verbales, en unidades fraseológicas⁶ o semifraseológicas con un cierto grado de lexicalidad⁷.
- 4) La fusión de la preposición con el artículo que es una característica específica del alemán, donde las formas contraídas se emplean tanto en un registro escrito como hablado y afectan al género neutro en acusativo (*an das* > *ans*; *für das* > *fürs*; *auf das* > *aufs*; *in das* > *ins*, etc.) y a los géneros masculino, femenino y neutro en dativo (*zu der* > *zur*; *bei dem* > *beim*; *an dem* > *am*; *vor dem* > *vorm*, etc.)⁸.
- 5) La participación de muchas preposiciones en la prefijación verbal en forma de preverbios acentuados y separables (*an*, *auf*, *bei*, *durch*, *mit*, *nach*, etc.). En tal caso, la preposición formaría una unidad verbal (*nachgehen*, *vorgehen*,

³ Esto es notorio en *anstatt*, *bis*, *seit*, *während*. Por ejemplo: *Anstatt Ella kommt ihr Bruder* (preposición); *Ella begrüßte uns, anstatt sich von uns zu verabschieden* (conjunción); *Heute fahren wir bis München weiter* (preposición); *Wir fahren weiter, bis wir München erreicht haben.* (conjunción)

⁴ Por ejemplo: *die Mithilfe* (sustantivo); *mit Hilfe einiger Personen* (preposición de genitivo); *mithilfe einiger Personen* (preposición de genitivo con escritura junta); *mithilfe / mit Hilfe von bestimmten Personen* (adverbio correlacionado con *von*).

⁵ Es decir dentro de una colocación, entendiéndose por colocación una combinación de lexemas que forman, en este caso, todo un sintagma verbal dentro de una secuencia discursiva.

⁶ Donde los elementos que conforman el sintagma son completamente arbitrarios: *sich aufs Haar gleichen*, *um/auf Leben und Tod kämpfen*, *durch dick und dünn gehen*, *unter vier Augen sprechen*, *zwischen Tür und Angel sagen*, etc.

⁷ Las unidades léxicas *versetzen* o *stellen* son capaces de mostrar un cierto grado de posibilidad colocacional, es decir de mostrar un comportamiento semifraseológico, al asignarles un sintagma preposicional: *in Panik/in einen Angstzustand versetzen*; *zur Verfügung stellen*; *in Abrede stellen*; *in Frage stellen*; *unter Beweis stellen*; *ins Reine schreiben*; *zum Abendessen gehen*; *im Vertrauen sagen*, etc.

⁸ Por ejemplo: *Vom Bahnhof bis zum Rathaus sind es nur 10 min*; *Ich habe meinen Schulranzen aufs Pult gelegt*.

durchgehen, mitgehen) no debiéndose confundir con un complemento situacional o direccional⁹.

- 6) La particularidad de que la preposición crea un dominio reccional. La rección del término depende de la preposición materializándose en acusativo, dativo, genitivo¹⁰.
- 7) La capacidad de alternar el caso acusativo o dativo de un total de 9 preposiciones, las denominadas *Wechselpräpositionen*, que permiten en el ámbito local una oposición en las nociones semánticas (*Dativ / Akkusativ Opposition*).

Por todas estas razones, hace ya unas décadas, en la didactización del fenómeno, su estudio recobra un renovado impulso y una no menos notoria atención en función del destinatario que tiene por objeto el alemán como lengua extranjera pero también como lengua materna (Berger, 1982: 121-152). En este sentido, muchos autores (Balzer, Barjau y Holst, 1990; Gierden y Heinsch, 1993; Schanen, 1995; Bednarský, 2002; Domínguez Vázquez, 2005; Eppert, 2011: 184-199; Jin y Voss, 2014: 74-85) se detienen en describir cuestiones básicas que afectan a diferentes ámbitos estratificados de la gramática (nivel morfológico, semántico, sintáctico-reccional y distribucional) desde la óptica del discente extranjero. De aquí se desprende la importancia de la preposición.

Así pues, la preposición es uno de los principales pilares de la articulación sintáctica, más concretamente, “su valor léxico se pone de manifiesto únicamente cuando forma parte de un segmento oracional” (Serrano, 2006: 146) y su uso, además, implica efectos conspicuos para el discurso. El establecimiento de los grupos preposicionales como unidades de segmentación del discurso debería ser un paso previo para el estudio del alemán como lengua extranjera. El definir estas unidades nos remitirá a la estructura natural de la lengua alemana y permitirá entender mejor su funcionamiento en el ámbito del discurso y de la comunicación tanto individual como sociocultural. Por esta razón, nuestra intención fundamental estriba en hallar un procedimiento descriptivo válido - de apoyo para la enseñanza del alemán como lengua extranjera en cualquier ámbito docente- que ayude a superar muchos de los escollos representados por las faltas de desarrollo gramatical, por las irregularidades, las desviaciones y fijaciones lingüísticas propias de la preposición – al ser uno de los operadores más abstractos (véase Di Meola, 2000: 38) cuyo estatus categorial se debate entre las palabras que denominamos funcionales y las autosemánticas, es decir autorreferenciales¹¹. Este último aspecto también ha sido estudiado, sobre todo por los gramáticos del IDS, en las preposiciones del ámbito local en referencia a espacios geográficos, zonas limítrofes, superficies, etc. (Zifonun, Hoffmann y Strecker, 1997: 2099-2108).

El propósito de nuestra contribución es ofrecer una visión de conjunto de las construcciones preposicionales con el objeto de llamar la atención sobre su diversidad y riqueza estructural-funcional, ofreciendo así una visión compacta y unitaria de sus

⁹ Por ejemplo: *Ella stellt ihr Fahrrad an die Wand; Peter stellt sich an der Schlange an; Er stellt sich an der Haltestelle an; Er stellt sich an.*

¹⁰ “Somit wirken Valenz des Verbs und Rektion nebeneinander teilweise ineinander.” (Götze y Hess-Lüttich, 1999: 258)

¹¹ El problema de la preposición reside en que su papel relacionante no está enteramente vacío de sentido sino que apunta vagamente a la clase de relación que desea expresar. Al poseer conceptos delimitables se las considera palabras autosemánticas y no meramente funcionales (Heringer, 2013: 104) y las relaciones que pueden expresar apuntan fundamentalmente al ámbito de lo local, temporal y nocional (causal y modal).

realizaciones sintagmáticas. Dada la inabarcable cantidad de trabajos publicados en torno a diferentes aspectos sobre la naturaleza de la preposición, somos conscientes de que esta visión de conjunto no se puede abarcar desde todos los ángulos. Hecha esta apostilla hemos de convenir que la unificación de criterios no es fácil. Por esta razón abordaremos el estudio de la preposición desde aspectos sintácticos, fundamentados en la gramática de valencias (Engel, 1988; Helbig y Buscha, 1991), y discursivos (Serrano, 2006), siguiendo la tipificación por planos, más concretamente, en el plano gramatical y en el plano léxico. Metodológicamente esto supone correlacionar las funciones y polivalencias discursivas de la preposición con las gramaticales.

El hecho de anticiparnos con un breve “diagnóstico” gramatical en el siguiente punto (véase 2 Configuración gramatical) nos permitirá reafirmarnos en la idea de que los entornos de selección han de definirse en primer lugar sintácticamente, atendiendo a la valoración y rección de la preposición así como las relaciones de selección, como iremos desarrollando en los apartados 4 y 5 del presente trabajo.

2. CONFIGURACIÓN GRAMATICAL

Las preposiciones pertenecen a esa clase, teóricamente limitada¹², de entidades léxicas que pasan desapercibidas por ínfimas, “die so unscheinbar sind, dass man sie kaum beachtet” (Hoffmann, 2010: 52) con un cierto aspecto de *minor category* (Bednarský, 2002: 85) y por atonía (Alcina y Blecua, 1991: 496), sin posibilidad de variación morfológica. Quizá por ello su tratamiento a lo largo de la tradición gramatical haya sido siempre marginal en comparación con otras unidades léxicas. Precisamente, uno de los síntomas de desinterés es el rango que éstas ocupan en la descripción gramatical – siempre el último. No son pocos los autores que las incluyen a remolque de otras categorías (véanse Flämig, 1991; Römer, 2006) o en un mismo *cajón de sastre* como el de las partículas (Musan, 2008: 27). Sin embargo, somos conscientes, por nuestra experiencia docente, de su enorme importancia y de su papel decisivo, como operador relacional, en la estructura sintáctica del alemán en relación a diferentes momentos configuracionales, que pasamos a presentar a continuación en un intento de sistematización para así abordar todas las funciones de la preposición que en otros tratados no se explicitan de manera compacta y unitaria.

- 1) Configuración A: en términos aspectuales del verbo, nos referimos a la perspectiva de la continuidad denotada precisamente por la combinatoria sintagmática del verbo *sein* y las preposiciones *an* y *bei*, que Rolland (1997: 94) denomina como *Verlaufspräpositionen*, junto con el infinitivo nominalizado: *am / beim + Inf. + sein (am Arbeiten sein, beim Vorbereiten sein)*, a fin de manifestar el aspecto progresivo o la acción en curso en un espacio temporal determinado: *Das Kind ist noch am Spielen; Wir sind noch beim Frühstück.*
- 2) Configuración B: nos referimos al momento en que la preposición selecciona como término un sintagma nominal al que impone una determinada expresión con existencia en el mundo extralingüístico (interpretación de localidad, temporalidad, causalidad, modalidad, etc.). Se trata de una selección semántica específica en función del contexto o los entornos léxicos: *Peter ist in der Schule;*

¹² La cifra fluctúa entre 150 y 200 preposiciones según la fuente que se consulte (véase Rolland, 1997: 92).

Er isst sein Butterbrot auf dem Schulhof; Er braucht eine Schere für den Bastelunterricht; Er hat es aus Angst verheimlicht.

- 3) Configuración C: en términos dependenciales y constitutivos, nos referimos al momento en que tanto verbos como adjetivos y sustantivos seleccionan sus complementos preposicionales de forma obligatoria como complementos subcategorizados por el verbo, el sustantivo o el adjetivo (véanse también Flämig, 1991: 540; y Balzer, 1999: 340). Se trata de una selección sintáctica y categorial nada desdeñable por su elevado índice de frecuencia ya que de ordinario ocupa la tercera posición en el uso (véase Schumacher, Kubczack, Schmidt y de Ruiter, 2004: 33): *Er wundert sich über deine Reaktion; Er glaubt an Gott; Peter ist ärgerlich über seinen Misserfolg; Die Suche nach dem verlorenen Hund war anstrengend.* Dicha subcategorización podría sintetizarse esquemáticamente en la Figura 1:

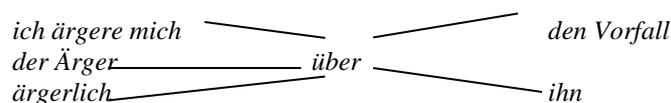


Figura 1: Representación esquemática de la subcategorización

- 4) Configuración D: nos referimos al momento en el que la preposición destapa su papel subordinante y no enlazante¹³, como tradicionalmente se venía defendiendo. Es en esta situación configuracional cuando la categoría sintagmática preposicional es capaz de exhibir su relación de interdependencia con respecto a toda una oración.

Wenn das Wetter schön wäre, ginge ich mit dem Hund spazieren. → bei schönem Wetter; (significación condicional)

Weil das Wetter schlecht war, ging ich nicht mit dem Hund spazieren. → wegen des schlechten Wetters / des schlechten Wetters wegen (significación causal)

Nachdem ich zu Mittag gegessen habe, kann ich mich nicht gut konzentrieren. → nach dem Mittagessen (significación temporal)

- 5) Configuración E: nos referimos al momento en que las preposiciones también son capaces de referir propiedades identificativas, restrictivas o cuantificadoras, imponiendo funcionalmente atributos al nombre: *der Mann mit dem grauen Anzug; ein Platz an der Sonne; die in wenigen Minuten erreichbare Bushaltestelle; der Verkauf von Alkohol an Minderjährige.*

En unos casos, meramente adyacente y, en otros, como función reemplazante del caso genitivo: *die Prüfung von morgen (die morgige Prüfung); Peters Anruf von gestern (Peters gestriger Anruf); der Direktor von zwei Arbeiten (der Direktor zweier Arbeiten)*

- 6) Configuración F: nos referimos al momento en que son capaces de modular el modo de acción (Aktionsart) de un verbo que, a través de la relación argumental con su sintagma preposicional, puede modificar todo el evento verbal. Casos como los siguientes, es decir, como unidades semifraseológicas, no son nada infrecuentes en la lengua alemana: *in Bewegung setzen; in Gang kommen; zur Sprache kommen; zur Verfügung stellen* donde *in Bewegung setzen* no es igual a *sich bewegen*; *zur Sprache kommen* ≠ *sprechen*; *in Gang kommen* ≠ *gehen*; o *zur Verfügung stellen* ≠ *verfügen über*.

¹³ En dicho artículo, Weinrich (1993: 617) se refiere a la preposición como *Junktor* realizando e insistiendo especialmente en el valor conectivo de la preposición.

- 7) Configuración G: nos referimos a las posibilidades de ampliación del sintagma preposicional (al igual que ocurre con la ampliación o reducción valencial en el verbo) a través de términos expandidos tanto hacia la izquierda como a la derecha, según necesidades pragmático-comunicativas:

[dcha. →] *in München in der Leopoldstraße; in der Münchner Poliklinik auf der Intensivstation*

[← izq.] *ganz am Anfang vor der Kreuzung; eine viertel Stunde vor sechs*

- 8) Configuración H: finalmente nos referimos al plano léxico (alternancias entre significados léxicos y significados nocionales), más concretamente, a la fijación sintagmática de las preposiciones, en el momento en que su significado se encuentra muy alejado de su sentido originario, configurando expresiones idiomáticas: *Das Zimmer geht auf die Straße; Peter geht mir auf die Nerven / auf den Wecker; Peter lebt auf meine Kosten; Peter kämpfte auf Leben und Tod.*

Además de todas estas particularidades, a la preposición se le atribuye la capacidad de traslación, es decir, que puede transformar la categoría léxica de las palabras (*für das Verstehen; zum Mitnehmen; zum Leben*)¹⁴, siendo un indicio o una marca para la escritura con mayúscula.

Estos momentos singulares contrastan con la imagen tradicional (a la que nos referíamos al principio de nuestra exposición) que se tiene de la preposición como unidad carente de interés¹⁵ y nos permiten completar y ajustar las funciones de la preposición: *Wären Präpositionen nur grammatisch-strukturelle Morpheme, so wäre die Offenheit der Klasse kaum zu erklären.* (Zifonun, Hoffmann y Strecker, 1997: 2076)

3. CASOS PROBLEMÁTICOS EN CONTRASTE (ALEMÁN – ESPAÑOL)

A la hora de didactizar el fenómeno en el aula conviene tener en cuenta que los valores léxicos aislados, únicos y concretos denotados por la preposición alemana son exigüos (Elsen, 2011: 252), es decir, que su condición polisémica y su polifuncionalidad son articulaciones discursivas que se concretan en los entornos (Engel, 1988: 691; Bednarský, 2002: 78) donde una misma preposición puede mostrar determinados perfiles semánticos:

Präpositionen sind auf den Ausdruck spezieller semantischer Relationen festgelegt, sie sind jedoch häufig mehrdeutig. Andererseits gibt es auch Synonymie bei ihnen, d. h. für die Kennzeichnung einzelner semantischer Relationen stehen mehrere Präpositionen zur Verfügung. (Römer, 2006: 176)

Este es el caso de los siguientes perfiles locales, temporales e idiomático-nocionales:

- 1) **vor:** *dem Haus, der Tür* (posicional); *den Garten, das Haus* (direccional); *einem Jahr, einer Woche* (temporal); *Ärger, Wut* (causal)

¹⁴ Sabemos que a una preposición le sigue habitualmente un nombre, salvo en el caso de las locuciones adverbiales (del tipo *nach vorne, nach links*), que para nuestro propósito y el tema que nos ocupa es algo realmente secundario.

¹⁵ Como *Beziehungswort* o *Verhältniswort* subyace simplemente como partícula que establece el enlace de un nombre con otro elemento sintáctico cualquiera (véase Genzmer, 1998: 272), sin desempeñar una clara función en sí misma.

- 2) **aus**: *der Garage, dem Haus* (direccional); *Hass, Rache* (causal); *Silber, Holz* (material); *Deutschland* (procedencia)
- 3) **zu**: *dem Arzt* (direccional); *der Zeit* (temporal); *Hause* (posicional, situacional); **zur** *Diskussion kommen*, **zum** *Vorschein kommen*, **zur** *Debatte stellen* (colocación semifraseológica con modificación del evento).

Por citar algunos ejemplos todavía más concretos, la preposición *an*, aún a sabiendas de que representa una entidad multidimensional (véase Gierden y Heinsch, 2008: 245, 253, 256), por sí sola poco nos aporta desde un punto de vista semántico-cognitivo. Son necesarios más elementos referenciales para configurar plenamente su sentido - y aquí también apreciamos que el verbo sería el eje vertebrador de los perfiles:

- 1) en el caso de *anziehen*, el elemento referencial es el verbo y la preposición es un preverbio¹⁶ separable: *Die Ausstellung zog viele Besucher an*;
- 2) en el caso de *er zog an die Küste*, el elemento referencial es el sintagma nominal, etc.;
- 3) en el caso de la expresión nominal nucleada por un verbo (*er nimmt an der Diskussion teil*) el elemento relacional es la relación argumental del suplemento, de carácter obligatorio, con el verbo nuevamente como eje vertebrador.

Del mismo modo, tampoco resulta posible otorgar parámetros definitorios universales a la preposición *über*, por citar otro ejemplo más, arguyendo que selecciona nombres que designan materias o definen asuntos. Eso solo sería factible en casos como los siguientes: *Er spricht gerne über Politik und Philosophie*; *Er denkt über das Thema nach*; pero fracasaría en otras dimensiones como: *Er geht über die Brücke*; *Der Spatz fliegt über die Mauer*; *Die Lampe hängt über dem Esstisch*.

Precisamente por todas estas razones, la preposición se torna en una unidad sumamente vulnerable a la polémica; polémica que se radicaliza aún más en el contraste con el español, cuando el discente hispanohablante descubre la heteromorfia entre el sistema preposicional del alemán y del español y comprueba que a distintas preposiciones del alemán le corresponde, como ejemplificamos en la Figura 2, una única del español. En estos casos, la asimilación de la preposición implica un esfuerzo cognitivo adicional correlativo con la producción textual y discursiva, tanto en el plano léxico como en el de la expresión.

<i>Franz lebt</i>	<i>in München</i> <i>in einem Haus</i> <i>auf einer Insel</i> <i>an der Isar</i> <i>bei seiner Oma</i> wie zu Hause auf dem Dach	= en
-------------------	--	------

Figura 2: Ejemplo de correspondencia entre preposiciones del alemán y el español

Y los casos más problemáticos suelen plantearse precisamente en la traducción inversa, es decir, del español al alemán:

- (1) esp. Se encerró en la habitación. → *al. Sie hat sich in dem Zimmer eingeschlossen.* / * *Sie hat sich in das Zimmer eingeschlossen.*

¹⁶ En acepción de López Campos-Bodineau (1997).

- (2) esp. Metió los regalos en la maleta. → *al. Er hat die Geschenke in den Koffer eingepackt. / * Er hat die Geschenke in dem Koffer eingepackt.*

En este sentido, las preposiciones españolas muestran mayor insuficiencia semántica y muchas veces para poder encontrar equivalencias hay que recurrir a la transposición a la hora de traducir: *in den Ruhestand treten / in Pension gehen* = jubilarse, *um die Ecke gehen* = doblar la esquina, *vom Amt zurücktreten* = dimitir del cargo, etc.

Las variantes significativas que de ellas pudieran desprenderse solamente se pueden determinar a través de un minucioso análisis de los contextos en los que aparecen, como hemos visto especialmente en los ejemplos anteriores de ambigüedad traductológica. En consecuencia, si bien parece razonable que en un primer momento nos formulemos preguntas acerca de la idiosincrasia y posible traducción de una preposición, lo mejor es desistir en el intento y, en todo caso, traducir siempre el sintagma preposicional al completo, porque lo que se interpreta como situación, lugar de destino o momentos de tiempo no es el término de la preposición ni la preposición en sí, sino todo el sintagma completo (véase Tabla 1). Por esta razón pensamos que la clave reside, por una parte, en el propio hablante y, por otra, en el verbo, sin relegar a un segundo plano el importante papel de las nociones semánticas a un segundo plano, pues completamente “*leere Präpositionen gibt es nicht*” (Schanen, 1995: 47). En lo relativo al verbo, se encuentra la posibilidad de distinguir construcciones ligadas al verbo con cierto grado de cohesión mayor o menor, de término fijo o variable.

Tras la presentación de esta problemática nos adherimos a Griesshaber en la idea de que el uso de la preposición obedece a un procedimiento operacional, pero no tanto en el sentido de *relationierende Prozedur* como él lo defiende, es decir como procedimiento relacionante, sino desde otro ángulo, fundamentado principalmente en el programa valencial y en la elección predeterminada por el hablante, completando de esta manera la siguiente definición:

*Die operative Prozedur weist den Hörer an, ein zu lokalisierendes Objekt LO in eine Relation zu einem Bezugsobjekt BO zu setzen, und instruiert ihn gleichzeitig darüber, in welchem Verhältnis die beiden Objekte zueinander stehen. Dieses Verhältnis wird im Deutschen durch die Präposition selbst, den von ihr regierten Kasus sowie eventuell verwendete Verben bestimmt.*¹⁷ (Griesshaber, 2007: 5)

Matizamos:

- a) En el hablante y en sus intenciones comunicativas porque es él quien elige reproducir la manera cómo se suceden los procesos de la realidad circundante (dónde, cuándo, cómo, por qué, etc.) siguiendo estructuras universales, salvo en los casos en que la preposición pertenece al campo de lo nocional produciendo sintagmas que le vienen impuestos al hablante y que resultan opacos a la comprensión del discente de alemán.
- b) En el verbo porque en su naturaleza se halla la clave de la selección sintáctica y funcional – en el sentido de Engel (1988: 691).

Ello explicaría que, a veces, se den situaciones alternantes donde se pueda realizar una doble o incluso triple selección sin que el significado denotado sea necesariamente metafórico:

(3) *Peter geht auf die Post / zur Post / in die Post.*

(4) *Der Unfall ist auf dem Schulhof passiert. Der Unfall ist auf dem Weg zur Schule passiert.*

¹⁷ El subrayado es nuestro.

4. LA SINTAXIS DEL SINTAGMA PREPOSICIONAL

En un primer orden de cosas, la inmensa mayoría de las preposiciones alemanas, posicional y distribucionalmente, precede al sintagma o al pro-término. Los sintagmas preposicionales son un conjunto de palabras que poseen un mando de constituyentes (elemento rector), la preposición y un término donde la marca flexiva impuesta por el rector impera en la relación “núcleo-complementos”. Por su poderosa influencia morfosintáctica y semántica, Engel (1977: 93) atribuye a las preposiciones la capacidad de selección situándolas en un rango superior, convirtiendo al nombre o pronombre en término de rango secundario, donde la preposición impone una marca flexiva, más concretamente un *caso oblicuo* (acusativo, dativo, etc.) nunca el *caso recto* (nominativo), al término. En este aspecto pertinente y desde el punto de vista de la recepción, el sistema preposicional alemán es uno de los ámbitos más prolijos y de mayor dificultad para el hispanohablante.

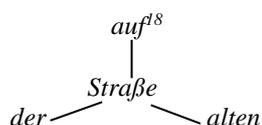


Figura 3: *Relación jerárquica entre la preposición y los elementos regidos*

El propiciar la variación flexiva de los elementos regidos es, precisamente, una de las principales características constitutivas (Zifonun, Hoffmann y Strecker, 1997: 2077) de la preposición alemana - Kürschner (2003: 149) habla de “*syntaktische Subklassen nach der Rektion*” y Rolland (1997: 93) hasta les otorga el estatus de paradigma flexional: “*Die Kasusrektion ist sozusagen die Flexión der Präpositionen*”. Además, esta característica singular y muy llamativa nos permite posicionarnos y discriminar otros lexemas, como *als* o *wie*¹⁹, como preposiciones (discrepamos en este sentido con Hentschel y Weydt, 1990: 254-255 o Helbig y Buscha, 1991: 410) y, de este modo, fijar los criterios y aspectos básicos que van a definir los tipos de complementación preposicional.

En un primer lugar, el aspecto sintáctico recubre conceptos valenciales significativos para diferenciar unos sintagmas preposicionales de otros y, a su vez, nos permite establecer evidentes diferencias configuracionales (*Valenz und Satzbaupläne*)²⁰. En el modelo valencial²¹, como el que seguimos, si el verbo selecciona su complemento (*valenzgebundene Präpositionalergänzung als obligatorische bzw. fakultative Verbindung*) deja fuera a los circunstanciales. Sin embargo, el hablante puede seleccionar elementos completamente externos a la predicación y ajenos a la valencia verbal, es decir, que el hablante puede inferir por cuestiones pragmático-comunicativas circunstancias (*Adverbialbestimmungen / Angaben*), elementos que el verbo no ha seleccionado previamente. Se trata, por tanto, de categorías sintagmáticas funcionales

¹⁸ El modelo dependencial nos muestra claramente, a través de este árbol (*Stemma*), la relación jerárquica entre la preposición como elemento rector y el elemento regido en un primer rango (nombre) y los elementos regidos (artículo y adjetivo) en un último rango.

¹⁹ Para nosotros *als* y *wie* no son preposiciones.

²⁰ Véanse en el apartado 2. Configuración gramatical, los momentos configuracionales desde A hasta H.

²¹ Las preposiciones son entidades relacionantes o subordinantes con una valencia estrictamente gramatical y no son referentes extralingüísticos, propendiendo generalmente a preceder a su término (Tarvainen, 2000: 10).

distintas que, como ya decimos, conviene distinguir (véase Eisenberg, 1989: 296-297). Entre dichas categorías sintagmáticas se hallan:

- 1) La complementación obligatoria y facultativa pero siempre inherente al verbo (con actantes que aluden a conceptos tanto físicos como figurados): En el caso de las nociones y valores figurados, sus usos están naturalmente fijados y no responden a las características del sistema actual. Son relaciones que se establecen en lo extralingüístico. Las preposiciones afectadas se caracterizan por su escaso o nulo contenido léxico, muchas se han desemantizado y, en consecuencia, aparecen estrechamente vinculadas al verbo. La obligatoriedad en el uso de la preposición, y su consiguiente opacidad se da sobre todo a nivel colocacional²², es decir, en el plano léxico, en una relación sintagmática en la que se obvian objetos o personas concretas; como, por ejemplo, en unidades fraseológicas o semifraseológicas con un cierto grado de lexicalidad²³ o expresiones idiomáticas con fijación absoluta. En otros casos, las preposiciones se combinan con otras palabras y verbos formando una colocación de significación verbal²⁴: *im Stich lassen*, *in Ordnung bringen*, *in Gang setzen*, etc. También aquí la conexión léxica de estas locuciones está determinada por su significado.

En el caso concreto de las *Direktivergänzungen* y *Situativergänzungen* (Götze y Hess-Lüttich, 1999: 305) es la valencia verbal la que selecciona la preposición y el caso del sintagma correspondiente. Algunos ejemplos que ilustran lo dicho:

- a) En el caso de los complementos preposicionales o prepositivos (*Präpositionalergänzung*): *Petra wartet auf ihren Freund*; *Sie denkt an ihren Freund*; *Peter entschuldigt sich bei der Oma*; *Peter pochte auf sein Recht*; *Peter hat sich wegen deines Verhaltens / deines Verhaltens wegen geschämt*.
- b) En el caso de los complementos direccionales o directivos (*Direktivergänzung*): *Petra steigt in den Bus ein*; *Petra schaut auf die Uhr*.
- c) En el caso de los complementos situacionales o situativos (*Situativergänzung*): *Der Brief liegt auf dem Tisch*.
- d) En el caso de los complementos preposicionales idiomatizados (*Präpositionalergänzung als fraseologische Einheit*): *Peter geht mir auf den Wecker*; *Ich bin doch nicht von gestern*; *Ist dir eine Laus über die Leber gelaufen?*
- e) En el caso de los complementos preposicionales parcialmente idiomatizados (*Präpositionalergänzung als semifraseologische Einheit*): *Peter bringt das Spielzeugauto zum Rollen*; *Peter schreibt den Aufsatz ins Reine*; *Ich sage es dir im Vertrauen*.

- 2) Complementación prescindible no inherente al verbo (circunstantes), con una función exclusivamente pragmático-comunicativa:

²² Es decir, dentro de una colocación. Entendiendo por colocación una combinación de lexemas que forman, en este caso, todo un sintagma verbal dentro de una secuencia discursiva.

²³ Donde los elementos que conforman el sintagma son completamente arbitrarios: *sich aufs Haar gleichen*; *um/auf Leben und Tod kämpfen*; *durch dick und dünn gehen*; *unter vier Augen sprechen*, etc.

²⁴ Las unidades léxicas *versetzen* o *stellen* son capaces de mostrar un cierto grado de posibilidad colocacional, es decir, de mostrar un comportamiento semifraseológico al asignarles un sintagma preposicional: *in Panik/in einen Angstzustand versetzen*; *zur Verfügung stellen*; *in Abrede stellen*; *in Frage stellen*; *unter Beweis stellen*, etc.

Petra arbeitet in der Staatsbibliothek. (Petra arbeitet fleißig, gerne, dort.)
Er küsste sie plötzlich auf der Treppe. (Er küsste sie flüchtig.)
Aus eigener Erfahrung weiß ich, dass es machbar ist. (Ich persönlich weiß es.)
Aus Fehlern lernt man. (Man lernt Deutsch, fleißig.)
Petra wartet auf dem Bahnhof. (Sie wartet dort, da.)
Petra hat von 10 bis 12 Uhr Deutschunterricht bei einer Französin. (Sie hat Deutschunterricht.)

5. RELACIONES DE SELECCIÓN: $A \rightarrow E [B+C]$, COMO ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS PARA OPTIMIZAR SU DIDÁCTICA

Desarrollamos y ampliamos a continuación la idea de las relaciones de selección (véase Tabla 2), donde veremos que el verbo ejerce un papel preponderante en la selección del tipo de complementación obligatoria. Se trata de una propiedad asociada al grado de configuracionalidad valencial de la lengua alemana. Utilizamos esta notación $A \rightarrow E [B+C]$ para representar la relación de selección que consiste en que **A** (donde A es el verbo) restringe semánticamente los complementos y lo hace seleccionando un argumento preposicional **E** (donde E es el sintagma preposicional) constituido por **B** (donde B es el enlace, es decir, la preposición) y **C** (donde C es el término). B como núcleo del sintagma crea un dominio de rección al que se van a circunscribir no sólo propiedades semánticas, sino también sintáctico-funcionales a través de la imposición de un “caso oblicuo” de C de modo que, en estos casos, insistimos, la preposición posee una función de “sobreselección” muy marcada en la lengua alemana:

Es genügt also nicht, ein paar Faustregeln zu wissen. Man muß es schon lernen, welche Fälle zu jeder Präposition gehören. Wer von Kind an Deutsch spricht, wird das meiste aus Erfahrung richtig machen – er ist dennoch manchmal unsicher. Der Ausländer muß von seiner Muttersprache her oft umdenken” (Berger 1982: 122).

En el caso de que la preposición pudiese variar su posición - como postposición - este rasgo posicional influiría únicamente en la selección morfológica del nombre o pronombre, por ejemplo:

den Fluss entlang (acusativo) / *entlang dem Flusse* (dativo);
des Wetters wegen (genitivo) / *wegen dem Wetter* (dativo)²⁵;
seinem Urteil zufolge (dativo) / *zufolge seines Urteils* (genitivo).

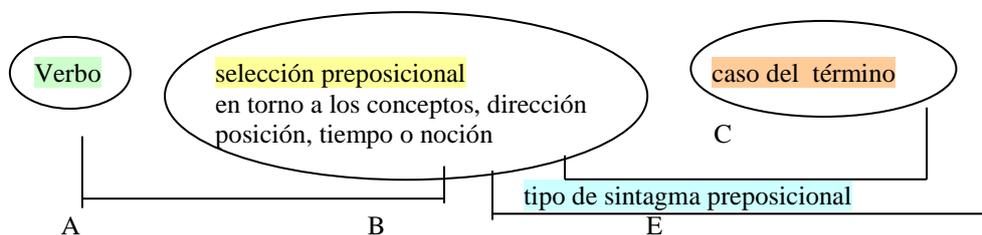


Figura 4: Diagrama de las relaciones de selección

²⁵ No debemos obviar esta tendencia generalizada que sigue la lengua alemana de sustituir el genitivo por el dativo: “Die Präposition wegen, die ebenfalls den Genitiv regiert, wird inzwischen zunehmend mit Dativ gebraucht” (Hentschel y Weydt, 1990: 252).

Tabla 2: *Relaciones de selección*

A	B	E
<i>sein</i> <i>gehen</i> <i>legen</i> <i>kommen</i>	<i>in / auf</i> <i>in / zu</i> <i>auf</i> <i>aus</i>	<i>der Stadt / der Post</i> <i>die Stadt / der Post</i> <i>den Tisch</i> <i>dem Tunnel</i> <i>Präpositionalergänzung</i> <i>obligatorischer Aktant</i>
<i>parken</i> (<i>er, das Auto</i>)	<i>hinter</i>	<i>das Haus</i> <i>Präpositionalbestimmung</i> <i>freie Angabe</i>
<i>nehmen</i>	<i>auf</i>	<i>den Arm</i> <i>Präpositionalergänzung obligatorischer</i> <i>Aktant</i>
<i>gehen</i>	<i>auf</i>	<i>die Nerven</i> <i>Präpositionalergänzung</i> <i>obligatorischer Aktant</i>
<i>sein</i>	<i>am / beim</i>	<i>Essen/Lernen/Schreiben</i> <i>Verlaufspräposition</i>

Entre las ventajas de combinar el componente valencial y las relaciones de selección con el componente pragmático está el redefinir y otorgar un lugar a la explicación clásica de las denominadas *Wechselpräpositionen* (véanse Gierden y Heinsch, 2008: 250; Menzel, 2012⁵: 91), sin menoscabar ni obviar la idea y las intenciones comunicativas que se puedan esconder tras la estructura. Precisamente, la *agramaticalidad* de las siguientes oraciones y su consiguiente exclusión viene determinada por la información que se desea transmitir y por la selección preposicional adecuada en función del sintagma nominal:

**Monika geht auf den Kaufhof einkaufen.*

**Ich kaufe lieber auf (der Drogerie) Müller ein.*

**Familie Boch geht nach Burger King essen.*

6. CONCLUSIÓN

Los sintagmas preposicionales representan uno de los constituyentes estructurales más importantes de la lengua alemana por su diversidad y los efectos conspicuos que tienen para el discurso. El aspecto sintáctico recubre conceptos clave fundamentados en la gramática de valencias (*Valenz und Satzbaupläne*) que nos ayuda a diferenciar unos sintagmas preposicionales de otros y, a su vez, nos permite establecer evidentes diferencias configuracionales y de realización. Esta idea la hemos desarrollado y ampliado a través de las relaciones de selección, a fin de demostrar que el verbo ejerce un papel preponderante en la selección del tipo de complementación obligatoria y que se trata de una propiedad asociada al grado de configuracionalidad valencial del idioma alemán.

El sistema preposicional alemán es uno de los ámbitos de mayor dificultad para el hispanohablante donde uno de los grandes escollos radica, precisamente, en que no se da una simetría ni homomorfía entre las preposiciones del alemán y del español. El número de preposiciones españolas es muy inferior al de las alemanas, lo que propicia, sin duda, la polisemia y destapa la defectividad del sistema preposicional español.

Asimismo, hemos insistido en que la selección sintáctico-semántica, que el verbo y la preposición establecen comitativamente, influye en el tipo de categoría sintagmática; hay una gran diferencia entre las oraciones *Das geht in Ordnung* y *Ich gehe in die Stadt* (en el primer caso el complemento preposicional forma una unidad léxica). Este hecho significativo debe explicitarse en el aula. En las expresiones semifraseológicas formadas por un verbo funcional de apoyo y un argumento preposicional, por tanto, conviene hacer notar al hispanohablante en qué medida el verbo y su argumento preposicional enmarcan la expresión de predicado en unas coordenadas nocionales. En muchos de estos casos, la preposición y su término deben interpretarse en conjunto con el verbo y el contexto ya que, en algunos de estos casos, ni siquiera es posible traducirla por una preposición en español como en los siguientes casos:

zum Ausdruck bringen = expresar

außer Acht lassen = omitir, desconsiderar

aus der Fassung bringen = desquiciar

El problema que presentan estas unidades es que la preposición se encuentra anclada al verbo. Siendo este aspecto también una cuestión léxica de vocabulario o diccionario ya que exige el aprendizaje memorístico por parte del discente de lengua alemana.

REFERENCIAS

Alcina, J. y Blecua, J.M. (1991). *Gramática española*. Barcelona: Ariel.

Balzer, B. (1999). *Gramática funcional del alemán*. Madrid: Edicions de la Torre.

Balzer, B., Barjau, E. y Holst, K. (1990). *La lengua alemana: su complemento preposicional*. Barcelona: Ariel.

Bednarský, P. (2002). *Deutsche und tschechische Präpositionen kontrastiv – am Beispiel von an, auf und na*. Münster: Waxmann.

Berger, D. (1982). *Fehlerfreies Deutsch. Duden Taschenbücher Nr. 14*. Mannheim: Bibliographisches Institut.

Di Meola, C. (2000). *Die Grammatikalisierung deutscher Präpositionen*. Berlin: Walter de Gruyter.

Domínguez Vázquez, M. J. (2005). Die Betrachtung deutscher Präpositionen aus didaktischer Sicht. Vorschläge für eine neue Behandlung im DaF-Unterricht. *GFL-journal (German as a foreign language)*, 1, 60-70.

Eisenberg, P. (1989). *Grundriss der deutschen Grammatik*. Stuttgart: J.B. Metzler Verlag.

Elsen, H. (2011). *Grundzüge der Morphologie des Deutschen*. Berlin: Walter de Gruyter.

Engel, U. (1977). *Syntax der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin: Schmidt.

- Engel, U. (1988). *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Julius Groos.
- Eppert, F. (2011). *Grammatik-ABC: Ein kleines Handbuch für Lernende und Lehrende*. Frankfurt am Main: Fischer.
- Flämig, W. (1991). *Grammatik des Deutschen: Einführung in Struktur- und Wirkungszusammenhänge*. Berlin: Akademie Verlag.
- Genzmer, H. (1998). *Sprache in Bewegung. Eine deutsche Grammatik*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Taschenbuch.
- Gierden, C. y Heinsch, B. (1993). Las preposiciones de valor local en español y alemán: Un intento de sistematización para su aplicación en la traducción pedagógica. *BOA (Boletín de la Asociación Madrileña de Germanistas)*, 16, 4-14.
- Gierden, C. y Heinsch, B. (2008). *Strukturen: Manual práctico de la lengua y gramática alemanas*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial. Universidad de Valladolid.
- Götze, L. y Hess-Lüttich, W. E. (1999). *Grammatik der deutschen Sprache. Sprachsystem und Sprachgebrauch*. Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag.
- Griesshaber, W. (2007). Recuperado de <http://spzwww.uni-muenster.de/griessha/spw/prp/prg-basis.html> (21/02/2017)
- Helbig, G. y Buscha, J. (1991). *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- Hentschel, E. y Weydt, H. (1990). *Handbuch der deutschen Grammatik*. Berlin: de Gruyter.
- Heringer, H.-J. (2013). *Deutsche Grammatik. Ein Arbeitsbuch für Studierende und Lehrende*. Paderborn: W. Fink Verlag (UTB).
- Hoffmann, L. (2013). *Deutsche Grammatik. Grundlagen für Lehrerbildung, Schule, Deutsch als Zweitsprache und Deutsch als Fremdsprache*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Hoffmann, M. (2010). *Deutsch fürs Studium: Grammatik und Rechtschreibung*. Paderborn: Schöningh UTB.
- Jin, F. y Voss, U. 2014. *Deutsch als Fremdsprache: Grammatik aktiv*. Berlin: Cornelsen.
- Kürschner, W. (2003). *Grammatisches Kompendium*. Tübingen: Francke UTB.
- López-Campos Bodineau, R. (1997). *Los preverbios separables en lengua alemana*. Sevilla: Secretariado de Publicaciones.
- Menzel, W. (2012). *Grammatikwerkstatt*. Bobingen: Klett.

- Musan, R. (2008). *Satzgliedanalyse*. Heidelberg: Winter Verlag.
- Rolland, M. T. (1997). *Neue deutsche Grammatik*. Bonn: Dümmler.
- Römer, C. (2006). *Morphologie der deutschen Sprache*. Tübingen: Francke Verlag.
- Schanen, F. (1995). *Grammatik Deutsch als Fremdsprache*. München: Iudicium.
- Schumacher, H., Kubczack, J., Schmidt, R. y de Ruiter, V. (2004). *VALBU-Valenzwörterbuch deutscher Verben*. Tübingen: Gunter Narr.
- Serrano, M. J. (2006). *Gramática del discurso*. Madrid: Akal.
- Tarvainen, K. (2000). *Einführung in die Dependenzgrammatik*. Tübingen: De Gruyter.
- Weinrich, H. (1993). *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim: Dudenverlag.
- Zifonun, G., Hoffmann, L. y Strecker, B. (1997). *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin: Walter de Gruyter.